



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

Қорыта айтқанда, ұлттық зергерлік бұйымдар бір кездері ерекше қолданыста болғанына қарамастан, уақыт өте келе олардың атаулары ұмытылып кетеді. Оның себебі түсінікті де, заман талабына, дәуіріне байланысты талғамға да өзгеріс енеді, кейбір бұйымдардың қолданыс аясы тарылуы немесе мүлде пайдаланылмауы мүмкін. Демек, көпшіліктің жадынан шыға бастаған қолөнерге байланысты атауларды қайта жаңғыртудың, сол арқылы ана тіліміздің байлығын көрсете отырып, келешек ұрпаққа жеткізудің мәні зор. Зергерлік қолөнеріне қатысты атаулардың салғастырмалы негізде қарастырылмауы тақырыптың өзектілігін көрсетеді. Басқа халықтардан өзіндік ерекшеліктері бар қазақ халқының зергерлік бұйымдарының атауларын, олардың мәнін, аудармада берілу жолдарын қарастырудың мәні зор.

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1. Әуезов М. Абай жолы: Роман-эпопея. Бірінші кітап. Абай.//Алматы: Жазушы, 2004. – 368 б.
2. Mukhtar Auezov Abai (Abridged) // Moscow: Progress Publishers, 1975.
3. Mukhtar Auezov Abai: A novel. Book two.//Moscow: Foreign languages publishing house.

ӨОЖ 81'25

МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ КАК РЕЗУЛЬТАТ РАЗВИТИЯ АФРОАМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Медеубаева Ляйла Талгатовна

lyaila.md@mail.ru

Магистрант 1-го курса специальности 6М020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Амалбекова М.Б.

Процесс образования сленгов людьми происходит постоянно, и, несмотря на то, что некоторые сленговые слова могут просуществовать несколько столетий, лексикон сленгов всегда подвергается изменениям. Каждое новое поколение привносит свой собственный язык, как правило, используемый среди своих же сверстников.

Выбор сленга для любого представителя молодежи довольно часто оказывается попыткой расширения определенной молодежной субкультуры, к которой он или она принадлежат или с которой они себя отождествляют. Хотя новые слова рождаются в каждом поколении, молодежь все также перенимает выражения, которые были популярны во времена молодости их родителей, бабушек и дедушек. Иногда молодые люди пытаются менять значение, правописание или произношение этих слов. Они смешивают сленги между собой и в конечном итоге индивидуализируют их. Точно так же, как и есть слова, присущие определенному поколению, существуют и молодежные выражения, специфичные для конкретных регионов.

Сленги подразумевают собой «слова, выражения и узусы, отличающиеся недолговечностью и неприемлемостью для формальной коммуникации» [1, с. 9].

Происхождение многих современных молодежных сленгов берет начало в прошедших десятилетиях, и хотя многие из этих выражений так и не обосновались в словарях, прослужили они достаточно долго. Дальнейшее существование сленга зависит и от того, будет ли он принят господствующей тенденцией или доминирующей культурой. В первую очередь это зависит от степени взаимодействия доминирующей культуры и субкультуры, которые ввели в употребление этот определенный сленг [2, с. 35].

Касательно сленга «cool», появившегося благодаря афроамериканской джазовой субкультуре 20-х, 30-х и 40-х годов 20-го столетия, можно сказать, что его появление было результатом широкой популярности джаза, особенно среди молодежи тех времен, которая

превратила данное слово в мейнстрим молодежных кругов, начиная с 1950-х годов. Известно, что африканские рабы, перевезенные в Америку в 1600 годах, использовали слово «cool» в значении «it's got soul», и, как это уже принято, слово сохранилось с этим значением и стало частью более широкого лексикона молодежи. Вероятно, именно это слово, по мнению многих людей, и является отражением понимания сущности молодежного сленга.

В действительности многие популярные и модные выражения, используемые сегодня, существуют еще со времен джазовой эпохи, а другие впоследствии эволюционировали в иные выражения, которые стали использоваться позднее. Почему джаз оказал такое влияние на молодежный сленг многих поколений по всему миру? Бесспорно, джаз впервые за всю историю англоговорящего мира изменил представление о высокой культуре. Афроамериканская культура и музыка продолжают быть причиной появления огромного количества молодежного сленга, и влияют на массовую культуру в целом [3, с. 54].

В то время как некоторые выражения 60-х, 70-х, 80-х и 90-х были исключены из лексикона молодежи, другие, такие как «cool», остались в моде. Чаще всего они эволюционируют по мере того, как передаются из поколения в поколение. Существуют различные силы, определяющие данный факт. Массовая культура и субкультура являются двумя такими силами, которые ответственны за изменения в значении, орфографии и произношении, а также за появление и повторное внедрение молодежного сленга. Нынешняя молодежь слово «cool» произносит как «kewl», «koo-wel» или «coo». И зачастую данный сленг употребляется молодыми людьми в значении «ok», «satisfactory» или «good» (в переводе на русский язык – «хорошо/отлично/классно»), выражающих одобрение или подтверждение. Например, «yeah, I'm cool» («да, я в порядке/все отлично»).

В 1950-е годы благодаря подросткам концепция слова «cool» стала общепринятой в молодежных кругах. Если в то время это было настоящим достижением для молодежной субкультуры, то сейчас этот сленг является неотъемлемой частью процесса коммуникации. Таким образом, если в 1960-х годах слово «cool» употреблялся в значении «hip, happening», то сейчас используется в значении «okay, good», но старый смысл еще актуален [4, с. 125].

«Dude» («чувак») – это еще одно сленговое выражение, которое существует уже довольно давно. Впервые это слово стали использовать в 1850-х годах в Нью-Йорке по отношению к хорошо одетому мужчине, впоследствии в 1890 году слово приобрело значение городского жителя в сельской местности. В 1970-х данное выражение было перенято субкультурой серферов для обращения ко всем мужчинам в целом и стало популярным в молодежных кругах Австралии. Сегодня данный сленг используется и по отношению к женщинам [5, с. 365].

Слово *phat* (awesome – отпад!/ cool – класс!), произошедшее из афроамериканского диалекта (афроамериканского английского, или эбоникса), является сленгом, используемым афроамериканцами с 1960-х годов. В действительности не являясь результатом ошибочного правописания слова «fat», данное выражение не имеет ничего общего с избыточным весом. Этот сленг стал акронимом для выражения «Pretty Hot And Tempting» - «Привлекательная» [6, с. 235].

Сленг «groovy» (приятный; доставляющий удовольствие; великолепный; потрясающий; уматный; классный) входит в употребление молодых американцев с 60-х – 70-х годов. Этот сленг также существует еще со времен джазовой эпохи. Слово произошло из выражения «in the groove», интерпретирующего совершенство исполнения джазовой музыки [7, с. 19-21].

Большинство молодежных сленгов можно классифицировать по общим характеристикам, разделив на несколько категорий.

Первая категория сленгов – это составные слова. Они образуются из двух слов и тем самым формируют новую лексическую единицу. Например, слово «crunk» – это сочетание слов «crazy» и «drunk», используемое для описания человека в состоянии опьянения и безумия. Chillax (chill out and relax - успокоиться и расслабиться) – зависать с друзьями; не париться; не напрягаться. Wigger (a white male who acts like a black male - белый поклонник афроамериканской культуры и хип-хопа в частности) – виггер. Blinglish (ghetto English

(derived from the “bling” often desired in lowincome neighbourhoods)) – английский язык афроамериканских гетто (сленг произошел от слова “bling” со значением «побрякушки», чаще всего употребляется населением бедных районов).

Вторую категорию образуют компьютерные сленги: cyberslacking (surfing the internet during work time) – трата рабочего времени на интернет; cyberloafing (same as cyberslacking) – аналогичен сленгу cyberslacking; blogosphere (that part of the internet dominated by blogs) – блогосфера (та часть интернета, в которой доминируют блоги).

Слова-аналоги представляют третью категорию сленгов. Сленги в виде слов-аналогов служат для обозначения предметов или действий, с которыми у них есть определенные сходства. Например, слово *лед* используют в отношении драгоценных камней, в особенности алмаза, по причине его близкого сходства с замороженной водой. Вот некоторые примеры подобных сленгов: blouse (an effeminate male) – таким сленгом нарекают женоподобного мужчину; dogger (a policeman, from the verb, “to dog”) – так называют полицейского, сленг образовался от глагола “to dog” («выслеживать»).

Четвертая категория сленгов предстает в виде звукоподражательных слов, образовавшихся с помощью имитации звуков для обозначения определенного предмета или действия, с которым этот звук ассоциируется. Примеры: bling-bling (jewellery) – брякушки (ювелирные украшения); doof-doof (electronically generated music (i.e. techno)) – данный сленг применяется для обозначения электронной музыки (т.е. техно); moshing (dancing to rock music in a frenzied and violent way) – танцы под рок-музыку в яростном и агрессивном стиле; cha-ching (said when one comes into money) – звук кассового аппарата или сыплющихся монет (так говорят, когда кто-то получает богатое наследство или деньги).

И последняя категория – это гендерно-обусловленные слова. Это слова, которые обычно используются представителями только мужского или представителями только женского пола, либо для обращения к той или иной половине человечества. То есть выбор слов, необходимых для обращения к определенному человеку, обусловлен половой принадлежностью этого человека. Гендерно-обусловленные слова, используемые мужчинами относительно женщин, обычно имеют положительный характер. Тогда как слова, употребляемые женщинами по отношению к мужчинам, зачастую имеют негативную окраску. Слова, используемые мужчинами в отношении женщин и, наоборот, с гендерной точки зрения преимущественно нейтральны (например, сленговое слово *boo*).

Некоторые сленги могут быть применены представителями обоих полов (как правило, это слова с негативной коннотацией). Другие сленги, которые могут быть употреблены лишь представителями одного из полов, в большинстве случаев, являются словами с положительной коннотацией и выражают заинтересованность в противоположном поле. Наглядно ситуация выглядит так:

Обращение мужчины к женщине (положительное) – bootylicious, fine.

Обращение мужчины к женщине (негативное) – ho, skank.

Обращение мужчины к мужчине (нейтральное) – cuz, dawg/dogg.

Обращение женщины к мужчине (негативное) – cretin, player.

Существуют молодежные сленги, используемые в основном представителями мужского пола, которые символизируют какие-нибудь виды деятельности, показатели или действия мужчин, такие как быстрое вождение, борьба или увлечение компьютерными играми. Вот некоторые примеры подобных сленгов: *burnout*, *donut*, *deck*, *pwn* and *slaughtered*.

Молодежные сленги часто приводят в замешательство: одни подчиняются строгим правилам, другие (такие как “crunk”, к примеру) могут употребляться и мужчинами, и женщинами по отношению к тому, или иному полу в качестве критики или похвалы. Негативная коннотация, например в выражении “That skank was crunk!”, может обернуться и в положительное значение – “Man, you were totes crunk on Saturday, it was sick!” [8, с. 164-182].

Еще одна любопытная особенность молодежного языка состоит в том, что несколько слов могут иметь очень схожие значения. Например, слова со значением «drunk» («пьяный»)

представлены в нескольких вариациях: *crunk, bloddo, fap, off chops, off your face/head, sloshed, maggot, maggoted* и *wasted*.

Молодежные сленги редко используются для обозначения рутинных дел, таких как выполнение домашних заданий и работа по дому. Многие из этих сленгов относятся к темам вечеринок и музыки, в том числе опасным формам антисоциального поведения как употребление алкоголя и наркотиков, драки и разборки, экстремальное вождение. Такова отличительная особенность молодежных сленгов, которая осталась неизменной со времен их возникновения. Но есть и другая категория сленгов, выражающих одобрение или неодобрение чего-то или кого-то, необходимая для разграничения людей, событий и различных жизненных ситуаций.

Сленг, на котором говорит конкретная группа людей, часто преднамеренно создается и используется для исключения людей из группы. Язык молодежных сленгов непостижим для родителей и используется только среди сверстников. Так же как и родители не входят в круг общения, где говорят на языке молодежных сленгов, так и не все представители молодежи могут входить в ту или иную социальную группу. Таким образом, создаются подгруппы, соответствующие признакам определенных субкультур. Многие из этих субкультур имеют интернациональный характер, хотя их наименования в разных частях мира могут различаться. Эти субкультуры в основном сформированы под влиянием американской культуры, и обычно отличаются от остальных не только языком сленгов, но и стилем музыки и модой [9, с. 474-486].

В США сегодня молодые люди европеоидной расы, увлекающиеся хип-хопом и рэпом (музыкальные жанры, ставшие частью молодежной субкультуры) и говорящие на сленге этой субкультуры, называются виггерами (*wiggers*). Было замечено, что они говорят не на аутентичном языке афроамериканского английского языка, а на той версии, которая в значительной степени подверглась коммерциализации. Молодые белокожие люди обычно являются потребителями, нежели производителями этой субкультуры и ее языка. Интересным является тот факт, что на сегодняшний день подобные сленги составляют большую часть лексики австралийской молодежи. Для молодых австралийцев афроамериканский сленг является способом противостоять системе ценностей, к которой они принадлежат.

Молодежные субкультуры возникали и исчезали на протяжении многих веков, но история самых ярких примеров начинается в 1950-х годах. В течение этого десятилетия господствовала субкультура хипстеров (стиляг), а в 60-е годы главенствовали хиппи, байкеры и рокеры. Субкультура хипстеров, или стильг состояла из числа поклонников музыки в стиле «джайв» и «свинг», а позднее эволюционировала в субкультуру хиппи. Стоит отметить, что хотя многие из молодежных субкультур прошлого столетия сегодня уже не существуют, можно проследить их некоторые элементы в субкультурах нынешнего поколения. По крайней мере, эти элементы оказали значительное влияние на формирование современных субкультур [10, с. 125-135].

Таким образом, на каждую субкультуру влияет та, что предшествовала ныне существующей субкультуре. Необходимо помнить о том, насколько важны такие социальные группы для молодых людей, и как этот факт отражен в их языке. Использование тех или иных выражений и сленгов объясняется принадлежностью к той или иной группе (субкультуре). Употребляя определенное сленговое слово, молодые люди отождествляют себя с той общностью людей, которая отражает убеждения, взгляды на жизнь и поведение ее участников. Причиной вышесказанного является желание молодежи определить свой способ самовыражения.

Список использованных источников:

1. Adams, Michael (2009). *Slang – The People's Poetry*. Indianapolis, Indiana: Oxford Press.
2. Larson, Mildred L. 1984. *Meaning Based Translation: A guide to Cross Language Acquisition*. USA. University Press of American Inc.

3. Barnhart, D.K. America in So Many Words: Words That Have Shaped America [Text] / D.K. Barnhart, A.A. Metcalf. – Boston; New York: Houghton Mifflin Company, 1997.
4. Davies, Ch. Divided by a Common Language: A Guide to British and American English [Text] / Ch. Davies. – Boston; New York: Houghton Mifflin Company, 2005.
5. Random House Historical Dictionary of American Slang/ Editor, J. E. Lighter. N.Y.: Random House, 1994. Vol. I. 1006 p. 1997. Vol. II. – 736 p.
6. Dictionary of American Slang by H. Wentworth and S. B. Flexner. Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell, Publishers, 1975. – 766 p.
7. Spears Richard A. Slang and Euphemism. N.Y.: New American Library, 1982. – P. 19-21
8. Partridge E. The World of Words. An Introduction to Language in General and to English and American in Particular. N. Y.: Crowell, 1970. – P.164-182
9. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul, 1978. – P.474-486
10. Flexner S. B. I Hear America Talking. N.Y.: Van Nostrand Reinhold Co., 1976. – P.125-135

ӘОЖ 81'25:81'322

КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТ САЛАСЫНДАҒЫ АУДАРМА МӘСЕЛЕСІ

Наушабек Динара

dinara.naushabeka@gmail.com

5B020700 – «Аударма ісі» мамандығының 3-нші курс студенті,

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – Сағадиева З.М.

Ұлттық әдебиет өз өмірімен тіршілік етеді. Әрине, ол сол халықтың күллі тарихымен, оның барлық даму жағдайларымен шартты түрде байланысты және басқа халықтар әдебиетімен қарым – қатынаста болды. Осы қарым – қатынас ішінде аударманың орны ерекше. Сонымен қатар, аударма – ақынның дүниетанымдық қорын байытудың баға жетпес көзі ретінде белсенді қызмет атқарады.

Аударма жалпы адамзат атаулының танымдық рухани алмасуы нәтижесінде мәдениет пен өркениеттің дамуына, адам баласының эстетикалық көркемдікке қол жеткізуіне, санасының өсуіне, дүниетанымының кеңеюіне апаратын жол сияқты. Ақыл – ауыс, ырыс – жұғыс деп білетін халық өзінің елдік болмысын танып біле бастаған кезеңінен – ақ өзге елде, көрші жұртта не болып жатыр дегенге жіті құлақ түреді. Сондағы ең алдымен көңіл бөлетін – жан дүниені байытар рухани қазына үлгілері. Ендеше, рухани ауыс – түйіс, мәдени жалғастық ежелден – ақ ел назарында болып келген. Кедергі –тіл өзгешелігі болса, халық оның да жолын тапқан: тіл үйрену арқылы бір халықтың қазынасын екінші тілге аудару дәстүрі батыс, шығыс елдерінің қай-қайсысының да тарихында болған. Әлем халықтарының әдебиетінің бір-бірімен байланысуында, ғылым мен әдебиет салаларында халықаралық ынтымақтастықтың дамуында аудармалардың маңызы зор.

Аударма ұғымының қолданылу аясы өте кең. Бір тілден екінші тілге поэзиялық және прозалық шығармалар, публицистикалық мақалалар, ғылыми әдебиеттер, ресми іс қағаздар, саяси және қоғам қайраткерлерінің, шешендердің сөйлеген сөздері, кинофильмдер аударылады; әр түрлі тілде сөйлейтін адамдар тіл табысу үшін аудармашылардың көмегін қажет етеді. Бірақ, біз осылардың ішінен көркем әдебиет саласындағы аудармаларды сөз еткелі отырмыз. «Аударма» сөзі жалпыға түсінікті, әрі көпшілікке белгілі болып табылады. Осыған қарамастан, бұл адам әрекетінің арнайы бір түрі және жемісі болғандықтан, ол ғылыми-терминологиялық анықтауды қажет етеді. Аудармашылардың өздері де «көркем аударма» ұғымына нақты анықтама беруге қиналады. Кейбір әдебиетшілер «аударма-түпнұсқаға негізделіп, түпнұсқаның басқа тілдегі көшірмесі» болу керек деген пікір айтады. Басқаша айтқанда, аударма түпнұсқаға толық сәйкес болу керек. Бұл арада «сәйкестік» деген